



目 錄

38期 (1995年3月)

- P1. 【發行人e話】『紀念二二八挽回臺灣文化』，聰美姊紀念基金會
- P3. 『新台灣人三步曲』序，鄭良偉
- P4. 『介紹電子郵便kap台語網路』，呆文
- P4. 【台文寫作會作品】『楓葉飄落我e詩』，歌詞吳國禎（曲同中文歌：容易受傷的女人）
- P5. 『Ontario六七月e湖邊』，陳明仁
- P5. 『我生活頂上界向望e代誌』，陳金龍
- P6. 『分餅或是做苦工』轉載自1/25/95台灣公論報社論
- P7. 『霸法kap犯法』，精兵
- P7. 『這才是新聞』，鄭良偉
- P8. 『草地ehhōe牛』，陳雷
- P10. 『做一個言行一致e臺灣人』，李孟峰
- P11. 『春風歌聲』，多城
- P12. 『我看飲食男女』，黃宗岳
- P13. 『阮無愛閣hāu!!』，顏信星
- P13. 『屎馨仔Sái-hák-á』，黃真救
- P14. 『春暖花開』---讀者聯誼會聯絡記，林洪權
- P15. 『語文動態』
-



Tâi-Bûn Thong-Sin

1995年3月

38期

台文通訊

Editor: Tê² Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund

紀念二二八

挽回臺灣文化

◎ 聽英婦紀念基金會



[發行人的話]

我ê囡仔啊！原諒我一直無出聲，
因為我ê嘴已經是我ê。
(但是恐驚你對m bat見面ê老爸無瞭解，
我beh偷偷仔講hō你知--
伊一切都是為著你
Beh替你追求一個卡好ê將來
Tì hia，
腐敗kap不農干單tī台灣人的記憶內底
有存在)

二二八哀歌三部曲 (第三部)
by Henry Tân-Tê², 1994

這首詩，這首台灣人二二八ê
哀歌，ti 李登輝代表中華民國接
見為二二八伸冤ê受難家屬，替過
去外來殖民政權ê暴行 teh 拭 kha-
chng ê時，恬恬出現ti台灣留學生
ê 電腦網路「Taiwan Future
Discussion Group」台灣前途討論群
」。及大部份ê台灣留學生全款，
這首詩ê作者來美國讀冊了後才知
影有 二二八這項代誌，離開故鄉
來到美國才知影家已台灣人ê身世
，開始研究台灣文化、勤學強beh
失落ê台語....

這首由咱台灣少年一代寫ê詩

，「...原諒我一直無出聲，因為
我ê嘴已經是我ê」講出台灣民
族ê痛疼，二二八對台灣人ê傷害
m 是千軍兩萬條台灣人精英ê性
命，閩卡大ê傷害是伊封殺二千
萬台灣人ê嘴，屠殺台灣人ê心靈
，hō台灣人m敢、也無法度教家
己ê子弟是台灣人。中國外來政
權掌握台灣所有ê傳播媒體及教
育機關，主宰台灣歷史ê解說權
，屠殺者到今猶用台灣人ê血汗
teh享受榮華富貴。真chē台灣
囡仔自按呢冤認為做台灣人是見笑
代，甘願去做中國人ê奴才，世
間敢有比認賊做父閩卡凄慘ê代
誌？

一百冬前中國拍輪日本，將
台灣割hō日本。日本人來接收台
灣，台灣各地民眾組織志願軍拚
命抵抗。五十冬前日本戰敗，閩
將台灣交hō中國，中國戰敗軍蔣
介石集團來接收台灣。不幸有一
寡讀漢冊中著中國毒素，祖國意
識認同錯誤ê台灣人排隊tī基隆港
口迎接「祖國ê王師」。這陣「
王師」手giáh雨傘、腳穿草鞋、
腳脊phia² 揹鼎鍋仔，佔領學校做

營地、強姦婦女、買物件m付錢
，禁講台語，彼時真濟台灣人第
一句學會曉ê中國話是按中國兵仔
學來ê「我開槍打死你」，台灣米
、台灣糖一包一包送去中國，造
成金融混亂，台幣貶值四萬倍，
「四千鎊換一角」。無外久台灣
人覺醒個進前所寄望ê祖國其實是
土匪。兩冬後，二二八抗暴事件
爆發，結局二萬外名台灣人精英
受「王師」屠殺。

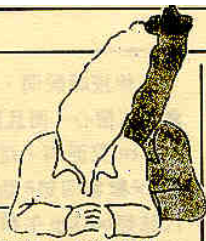
台灣人敢有按這段悲慘ê歷史
學著教訓？

今年，馬關條約經過一百年
，一陣有覺醒ê台灣人期待伊是台
灣國ê建國年。今年，一九九五年
閏八月，也有一陣食台灣米、lim
台灣水大漢，卻自認是中國人ê台
灣人，反轉teh期待今年是個祖國ê
王師進攻台灣ê解放年。假使中國
真正出兵拍台灣，台灣兵仔是會
及個決死戰，抑是馬上giáh白旗仔
投降？

五十冬前漢化真深ê台灣人，
因為資訊不足，kā隔壁ê「土匪」
認做祖公，減採咱猶會當理解。
但是到今仔日，汰會猶有 chiah chē
台灣人認同個是中國人？咱有必
要嚴肅來思考這個問題，因為這
種錯誤ê文化認同已經破壞台灣社
會ê族群和諧，引起錯誤ê國家認
同，造成台灣心理國防嚴重ê危機
。是按怎生tī台灣、成長tī台灣ê

做一個言行一致 ê 臺灣人

◎ 台灣國台灣語文運動組織 李孟峰



被殖民族群往往失去「言行一致」的人格，甚至還會認為他是無必要。這種言行無一致的想法、看法，煞成做人格一部份及思想上真理。親像相信世界上 chē-chē 真理、原理、理論全款，個無認為這種錯誤想法、看法會 hō 家己人格性靈扭曲、正義道德喪失、心智意識崩敗。這種言行無一致現象是整個族群人性破敗症頭，甚至已經是真嚴重精神病症。

被殖民族群，為著顯性命，個認為無必要去實踐所謂言行一致。講 hoān 講，做 hoān 做。親像 1994 年台灣文學會議討論主題之一，鹽份地區文學者有左翼思想，但是個個人生活卻是資本主義者。這是文學界看會著言行無一致典型例而已。其實，ti hia 討論台灣文學台語族人士，也是一陣言行無法一致人：為啥物討論台灣文學就要用台滿語(Mandarin)討論？為啥物在場只要有一個台滿語族或是客語族，大家就無法度用「台灣國國語」討論？為啥物無 beh 反過來想，只要任何會場有一個台語族人士，所有人就無要用台語討論？「Khia̍t-tai 台灣」這塊土地上用外國語、殖民語teh討論「台灣文學」本身就是一種笑談代[tāi]。奴才性重、自賤自棄人是 beh 按怎 hō 台灣人有尊嚴、有人格？假使「台灣文學」及台灣人尊嚴、人格完全無關係，那麼

he 敢有法度號做「台灣文學」？

對家己母語堅持，就是對家己性命人格堅持。失去性命人格人才無需要堅持家己母語。這種堅持本身及歷史、政治是無關係。假使無發生「二·二八」、白色恐怖年代，甚至若無國民黨仔殖民史，換做另外一個有人性政權 hoān 頭，咱嘛是全款會產生對母語堅持及台語文字化自覺意識。

假使半世紀以來台灣人換 hō 一個有人性政權執政，台灣人自覺意識會愈早成就，台語文字化也會提早實現，而且只要執政者伊有壓迫著台語文行為，台語文字化衝力就會產生，壓迫愈大，衝力愈強。

半世紀以來，就是因為「二·二八」、白色恐怖，才 hō 台灣人整體心靈喪失，完全無面對自我勇氣，也才會 hō 台語文字化時機足足慢了四十年，hō 有主體性台灣文學一直無法產生，也 hō 台灣人強 beh 滅種。支那(China)政權劫收台灣了後，強力控制教育、媒體、政治……，結合台奸抓耙仔消滅台語族群，hō 台灣人變做無法了解家己母語文「瞎眼仔」，無法堅持家己母語文「無心靈人」。這是 hō 台灣人無法產生自覺意識、台灣意識，延 chhiān 台語文字化另外一半原因。

以早，只要看著支那人規嘴

台滿話，ti 我腦海中，就會馬上出現一隻豬子掛一個豬牌子畫面。今仔日，只要看著、聽著開嘴合嘴台滿話人(包括台語族群)，ti 我內心，就會生出一隻豬子掛一個豬牌子形影，大人就畫出大隻豬，田子就畫出細隻豬。一種語文若成做殖民者殖民統治、kā 別個語族滅種工具，那麼這種語文本身就是一種罪惡，這種罪惡貫滿語文也就絕對是眾人應該提出道德、勇氣來抬「伊」拼命、鬥爭語文。

平埔語族消失及台語族群 hō 人滅種，情形及意義是 180 度無全。對情形來講，前者是自然定律，後者是少數殖民語族屠殺。對意義來講，前者是出 ti 文化共同化自然原則、人類婚姻同化，後者是文化強制壓迫，有政治目的統戰。

Khia̍t-tai 台灣這塊島嶼，任何一個人若用絕對少數殖民語言來及我講話，那麼 ti 我內心，伊就是代表殖民體制，成做殖民政權一份子。簡單講，伊就會變做殖民者，也是我輕視、beh 反抗對象。Ti 台灣生活任何住民或是外國宣教徒，擔無資格用「伊家己不是台語族群事實」做藉口，來 kā 殖民語文合理化、正當化、合法化，或是當做拒絕講、學台語文原因。對外國人宣教徒，我會問講：「為啥物你有法度認同、學習、使用違法(illegal)殖民語文(Colonial language)？為何無法度認同、學習、使用正當合法台語文？」

社會現象及國家政治全款，只有正義者不斷堅持、抗爭，才

會改變，社會正義才有法度慢慢實現。文化層次khah低ê絕對少數族群想behkā文化層次khah高絕對多數族群滅種ê例，除了台灣，全世界無第二個。

台灣國台語文運動組織ê標幟真清楚表達，一人一支筆：一人一家代，公嬭隨人chhāi。做為台語族群ê一份子，我此後總背叛我ê筆，無論這條路是倍艱難、倍鬱悴、倍心酸，也無論這支筆是倍

孤單、倍寂寞，我beh陪伴伊行到性命ê終點。

阮用「台語文」代替「台灣語文」之因，一者阮ê力量、資源有限，無愛畫餅充飢、放屁安狗心。二者「台灣語文」有包括台灣文，也就是殖民語文。彼抵好是阮beh反對ê代誌，阮當然總使得反背家己ê精神、意念。三者「唇亡齒寒」，只有台語文出頭天，客語文及原住民語文才有出頭

天ê機會，所以hō台語文出頭天本身就包含hō客語文、原住民語文出頭天ê意義、內涵及實踐。Beh按怎實現，軟硬體ê功課總要各語族家己去拍拚，阮m̄是執政者，無法度門[tàu]相共，世間也無免耕耘就有法度收成ê代誌。不過阮誠心歡迎有共識ê客家、原住民朋友來及阮做夥拍拚。我想，阮ê運動經驗及研究成果加減對恁有幫贊。

春風歌聲



● 多 城

今年七月初二，台灣寶島新聲廣播電台ê「春風歌聲」節目soá來加拿大Ontario湖邊ê皇后大學做現場ê放送。這是加拿大台灣同鄉會1994年年會ê所在。主持人陳明仁kap陳豐惠，用講故事、講笑話kap唱台語詩歌ê方式，來介紹「台語文ê發展」，雖然節目進行了真趣味閣輕鬆，m̄kú，個所討論ê題目是一個真迫切閣真嚴肅ê議題。

阿仁kap阿惠這對真感心ê翁仔某，是目前台灣唯一專職teh推動台語文ê人。阿仁是彰化二林出身ê庄腳佃仔，阿惠是高雄市人。阿仁講個老父生伊ê時陣，真無情願，kā伊生kahmi-mi-máu-máu，瘦閣薄板。m̄kú，阿仁有一個真高ê理想，亦有真大ê才能。阿仁kap

阿惠過去是行街路，從事反對運動ê同志，海外黑名單人士轉去台灣ê時，個亦出真chē力來tau保護，阿惠bat poaⁿ過一齣戲叫做「豐惠救益世，美女救英雄」。

最近這幾冬，個深深感覺台灣政治ê改進，著愛按心理建設做起，因為台灣ê語文文化是真重要ê一部分，所以個就全心投入台語文學kap歌謠ê創作kap推廣ê工作。阿仁真有天份，會曉編劇閣寫詩，對台灣ê語文有相當ê研究，伊寫ê台語詩，hō阿惠來主唱，兩個翁仔某配合了真好勢。阿惠目前是「台文通訊」tī台灣ê總聯絡人兼台語班ê主任。個亦有tī台灣ê大學kap中學擔任學生台語社團ê指導。「春風歌聲」這個節目是個推動台語文工作ê一部分，專門teh介紹台語文學作品，閣探討台語文化ê觀念。

阿仁講一個笑話，有人講美國困仔嬭曉講美國話，聽著ê人攏無beh相信，閣講日本困仔嬭曉講日本話，亦無人beh相信，m̄kú，有人講台灣困仔嬭曉講台灣話ê時，tō無人感覺有啥物奇怪。到底是按怎致到台灣困仔嬭曉講

台灣話呢？啥物人著愛負這個責任？有ê人講是國民黨，亦有人講是因為台灣話有音無字。

台灣人嬭曉講家己ê父母話，事實上是一個真嚴重ê代誌。台灣人，真久以來因為受著外來政權ê統治，kap個ê語言政策ê影響，真chē人感覺台灣話是一個二等語言，會曉講台灣話是無啥物路用；亦有人講，語言kan-taⁿ是一個交通ê工具，咱若講會通就好，用啥物話攏無要緊。對這款ê講法，作家陳雷認為是一半tiòh，一半m̄tiòh。伊講：「語言不但是表達意見ê工具，而且是個人思考、思想ê一部分，也是團體文化ê一部分。講台灣話就是做台灣人ê一方面，若有人禁止你講台灣話，就是禁止你做台灣人。」

阿仁講，台灣話應該包括河洛話、客話kap原住民ê語言。伊對語言kan-taⁿ有三個原則，第一，所有ê語言攏是平等ê，無高低ê分別，第二，語言是學愈chē愈好，第三，家己ê母語一定著愛會曉。阿仁認為tī台灣ê每一個語群，攏著愛好好做伙，互相尊重。河洛人著愛儘量去學客話，客人著愛儘量來學河洛話。伊學一個例

，有一擺，鍾肇政kap許曹德teh對話，本身是客人ê鍾肇政用河洛話講，是河洛人ê許曹德用客話應，兩個人交通了真好勢，這是互相尊重上好ê一個例。

今仔日tī海內外，已經有真chê人開始teh推展咱家己ê文字，這是建立咱家己文化上界重要ê第一步。一個無文字ê民族，就無法度有家己ê文學kap文化。阿仁講，現陣時，台語拼音有真chê種無全款ê文體，每一種拼音攏有伊ê特色，但是不管用啥物文體，若會通就好。將來台灣文字有需要統一，真有可能著愛用漢羅合用ê方式，就是台語化ê漢字kap羅馬字母拼音做伙用ê方法。台灣人過

去擺m̄ bat當家做主，無機會有教育權經過教育ê管道來教育咱ê子弟咱家己ê語言文字，咱若tī教育體制下來教育咱ê囡仔家己ê文字，相信會真緊學才對。

咱用家己ê母語來寫前章，實在是有這個必要性。這擺溪柳兄teh編加台會年會「台灣之夜」ê話劇「望鄉」ê時，就遇著一個大問題。這個話劇是teh描寫台灣同鄉tī加拿大生活ê親身體驗kap心境，非常符合這擺年會ê主題。m̄ kú，伊用中文寫ê對話hō演人用台灣話講bē出來。伊編劇ê時，是用台灣話tī頭殼內底teh思考，但是寫ê時，翻譯做中文寫出來，無形中，就失去某種程度

ê台灣氣味、正確性、活潑性kap親切性。

Tī加拿大ê台灣同鄉，大家攏非常優秀，學歷高，事業攏有成就，m̄ kú，大部分ê人猶閣是台語文ê文盲。這擺加拿大台灣同鄉會ê年會，特別安排「台語文ê發展」這個節目，對加拿大ê台灣同鄉來講是認識台語文字ê第一步。阿仁ê鄉土氣味真重ê台語詩kap阿惠真súê歌聲，hō人留著真深ê印象。個ê「春風歌聲」開始tī加拿大這個楓葉ê故鄉iā落「台語文」ê種子，相信免外久，台語文就會tīchia發芽puh-iā開開花。

原載加拿大Toronto台灣同鄉會訊
"Together"

我看「飲食男女」

◎ 黃宗岳

「飲食男女」是最近台灣李安導演所製作ê一片電影，tī國際上風評蠻bái。內底ê故事是關係一個圓山大飯店ê大廚kap伊ê三個查某囡。伊ê太太早就（tōh）過身，三個查某囡，有êteh上班，有ê猶（iáu）tī大學teh上課。若（nā）是到拜日ê時陣，做老爸ê人就chhōan一桌chhe'-chhau來全家團圓。M̄聞，hiaê查某囡，過著無[bō]閒都市生活，有各人ê心事，各人ê功課（khang-khòe），kap各人ê「男女關係」。團圓飯食著愈來愈勉強，愈來愈無趣味。漸漸，查某囡一個一個離開，去kap個ê男朋友抑（iah）是先生做夥生活；飯局，也就是家庭，煞來散去。上越



味ê是，tī個上尾一擺全家teh食桌ê時，做老爸ê人煞雄雄宣佈：伊beh kap自細漢看大漢，參查某囡全輩，一個離婚ê查某人結婚。害hia'-ê查某囡掠準伊是teh起siáu。這個大廚有講一個比例，大約是按呢：人kap人之間ê聚散離合，繪用-eh親像teh辦桌，將雞、鴨、魚、肉，各種無全款ê材料，勉強擺店全一桌。雖然是真用心teh調味料理，食ê人卻是食kah艱苦chê-kóa，無滋無味。

「食桌」這項社會行為是漢文化中真重要ê一部份。逐個想看māi：有佑（jōa）濟代誌是tī飯桌面頂來發生、解決。結婚辦桌，喪事mā辦桌；beh kap人

交陪相好ê時辦桌，beh害人、thāi[殺]人ê時mā先食一頓chhe'-chhau才（chiai）講。古早就有「鴻門宴」ê故事，敢[kám] m̄是！

若講人際關係ê維持kap運用，是漢人社會運行ê驅動力，食桌就是這種關係最特別ê一個象徵kap儀式。中國講人際關係好ê人是到叨位攏「吃得開」，表示有足濟人，足濟所在beh請伊食桌，有真濟活動beh歡迎伊參與。確實，注重人際關係會tàng促進整個社會ê和諧。不幸ê是，tī漢文化中，過頭注重人際關係，煞養成一種真báiê習性。凡事giū關係、行後壁門、講特權。只要我若辦一桌ah請你，培養一下ah感情kap關係，kā你拜託一下，本來非法ê代誌會使變合法，順續後擺選舉ê時mā會使做我ê柱-á-腳。當然，到hit時陣，我會閣請你來食一攤（thoa'），行路工mā會照算。

對另外一個角度來看，人際關係是有約束性ê。過度重視，往往kan-na維持一種真表面ê連擋；同時也煞顛倒破壞了人kap人中間hit款自然純真ê感情。咱kā想看māi：有佢濟擺，雖然無佢情願，mā是愛去kap人食桌；上無，禮數（紅包）mā愛到。若無，歹勢啦！會hō人講話。本片中hit位大廚就是抵（tú）著這款ê情境。伊為著顧慮父女之間ê關係，原來一直teh掩蓋[khàm]家己ê戀情，來維持家庭表面ê安定；每禮拜mā擺撥出一工，逐個做夥食飯。一旦，伊提出勇氣，去公開追求伊個人ê幸福，確實引起了家庭kap人際關係ê大混亂。囑，家庭拆（thiah）散，會鬧組成另外新ê家庭；合理

ê人際關係，本來就會tàng經過互動不時teh調整。上kái重要ê是：人，著愛保持伊ê純真，對待別人才會友善、坦白，人生mā才會闊卡súi、闊卡美滿。就親像hit位大廚按呢，在失去味覺幾（kú）loh年以後，嘴舌煞開始闊tam有滋味，也就是生命ê滋味。

文後語：其實，國家kap國家中間ê關係mā全款。親像中國、日本、韓國、越南、台灣及新加坡，雖然都是受漢文化影響ê亞洲國家，大家應該互相交好、互相尊重。無應該自稱是正統ê祖國，就靠勢力beh kā別國威脅、欺負，顛倒hō人看出來伊ê封建kap惡霸；家己ê政治kap文化mā煞一直停留店落伍黑暗ê時代。

屎畧仔 Sái-hák-á

◎ 黃貞救



有一個迷猜講：一間厝仔破破，有人入無人toà。猜一間人生極要緊ê所在。答：「屎畧」、「廁所」、「便所」。聽著腳手肉phî-phî-chun，聞會起雞母皮，想愛塞鼻越轉身，無愛聽，真策惡，其實人有生就有死，有食就會放。「屎畧」雖然有大小，有好bái，是人生中每家不可缺ê所在。常聽細漢囡仔對「屎畧」內大聲叫講：阿母啊！放了囉啦！Ti無聞中伊也著趕緊去，kā拭腳chhng。細漢囡仔tī「屎畧」內大聲唱放屎歌，Pampa（屎chū-á）公司出錢作曲作歌伴奏，Mommy wow I am abigkidnow I

台灣庄腳ê「屎畧」若無人平常都是關咧，若有人就會開一層仔，通風消掉臭味。北美洲ú-tú顛倒反，無人用ê時著愛開門，早時有某一個日本人ū紐約行ū著，行入去women便所，警察看伊穿hakama親像查某人，無代誌放伊走。伊想字母長長ê（women）就是查某ê，短短ê（men）就是查埔ê，去華盛頓伊入去ladies，因為gentlemen卡長，警察聞來，因為伊留長頭髮，親像查某人，就聞放伊走。波蘭ê廁所查埔是用三角形

阮無愛闊 háu！！

◎ 顏信星



阮無愛闊 háu！

雖然「二二八」互阿爸ê血水四界流。

阮無愛闊 háu！

雖然「二二八」互阿母ê目屎少年kō到老。

四十幾年來，

無有翁婿ê日子；烏雲逐日掛天邊。

四十幾年來，

無有阿爸ê暗暝；夜鳥逐暗為阮啼。

嘸是阮嬲曉用嘴齒賠嘴齒，

只阮知影冤冤相報無了時。

嘸是阮無愛將它放增記，

是因為到今阮猶未看著四正ê

公義。

還阮真實ê歷史！

互阮撥開久久罩tī心頭ê暗霧。

。

還阮人性ê尊嚴！

互阮心甘情願擲落手中ê刀劍。

。

阮無愛闊 háu！

若會當；阮欲將阿母ê目屎用雨來攪，倒入故鄉ê溪溝。

阮無愛闊 háu！阮無愛闊 háu！

直到這塊土地開遍民主、自由、和平ê花草，

直到阮ê困孫毋免闊流浪，tī chia起造永遠ê兜。

ê記號，查某是圓形。

早時台灣ê庄腳，囡仔查埔查某撒穿開腳褲仔，開腳褲真方便，前面後面開孔隨時會通用。查埔ê屎緊，khia̍ tī門口庭放屎am一區田，查某ê屎緊，一蹲就辦公，聞有狗來食屎紙[chi¹]脚chhng，密[bát]底褲是會叫會家己抗拒ê時才穿，褲襠bē bak la-sām，一層仔攏m免麻煩Pampa，diaper，洗屎chù-à。

人ê屎尿tī古早農村社會是極其寶貴，兵營ê屎著受招標決定最高ê買主，菜蔬五穀完全靠人ê屎尿，豬屎尿，土糞，綠肥來滋養，可惜用這種肥沃ê菜蔬寄生蟲有害大腸菌真chē，已經開發ê國家改用化學肥料抑是污水處理，來解決環保，衛生kap生態問題。

孔明曹操時代有真chē出名軍醫，無論對敵抑是軍官攏有特效藥可治傷痕，個將配和漢藥草裝入竹筒內，用粘土將開口塞密密就tàn入「屎窖」保溫發酵，自然產生抗菌毒素，可以治好傷痕，天然抗生素製造唔免license。

「屎窖」除了產生臭氣以外，有ammonia，skatole，indole等，也聞產生methane瓦斯，農民可用簡單tī水內收集瓦斯，簡單聞再接管引入燒瓦斯爐，這是最經濟最便宜ê熱能，tī第三國家已經真流行，最近加國kap中國政府簽約，beh用這種方法tī大陸建methane瓦斯工場。

人講：beh檢驗客館、餐館、火車、汽車有清潔抑無清潔，去看個ê便所就會知影。印度人愛tī Gandis河洗聖浴，也愛將一切ê a-cha物件、屎、病人、人禽獸死體等放入河裡，想講河水會醫治萬

病，也得發財、健康，得平安。美國加國撒teh出力想beh大清掃五大湖kap St. Lawrence河。

為著beh改進「屎窖」衛生，有人用化學藥品、細菌、酵素等生物處理，大部分是用水沖，集污染做伙送去污水處理工場處理，經過消毒後才摻入溝裡，有人採取會食細菌ê細菌抑是過濾性毒素，來減輕環保，衛生kap生態ê壓力。

中國有一個俗語講：「知己知彼，百戰百勝」。空中地圖判斷m是看兵舍ê大小，著看「屎窖」ê大小，「屎窖」ê大小決定軍隊ê多寡。Tī四個月基本教練，十五分鐘beh穿衫、整床、折軍毯作四角四角，洗面刷牙，閤辦大小公，武裝下樓排隊點名，一小隊差不多一百二十人，「屎窖」是不可缺ê。

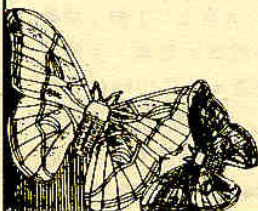
俗語講：好額[giāh]人驚火燒嘅驚跋落「屎窖」，散[sàn]鄉人驚跋落「屎窖」無驚火燒。鴉片戰爭也有義勇軍擔屎尿去沃tok鼻仔，宣教師甘牧師也kā匪徒沃屎尿，個想屎尿無清潔，可以防治百樣鬼神kap對敵，甘牧師笑笑講：真可惜hiahê肥若沃tī田裡稻仔會豐收。

「屎窖」聽著真感惡，tī紳士淑女面前噲使得大聲講，m kú伊ê重要性kap伊ê經濟價值，hō人噲當否認伊ê角色，想著這個好處kap優點，後屈你若去「屎窖」一定會贊同，甚至tī hia看書報。

(作者是加拿大衛生部防抗病中心呼吸系統病菌科主任)

春暖花開

—讀者聯誼會聯絡記



林洪權

1994年五月初，因為公事，有機會轉去台灣—choā，趁這個機會kah北部幾個聯誼會負責人寫批，並表示轉去ê時希望見面。講起來，紙頂高ê名是無寫批感覺親切，寫批聞無會當用電話講趣味，但是上好是會當面對面，開講兼臭屁，一兼二顧，閤通參詳公事閤通交朋友。

「宜蘭李啓明先生等」

轉去前kā李先生寫過兩封批。轉去了後逐工做kah烏暗暝，到拜六才有時間去choē台北阿姊。一見面阿姊講笑：「你m知欠人佻chē錢，人敲電話追到台北來討」，一看才知是啓明兄已經敲幾佻通來相借問啊。尾啊轉到羅東厝，kah父母牽過了後，就緊behkap李先生連絡。上歡喜是李sàng講「敲到冬山車頭，講台語就也通」，上趣味是彼暝去choē李ê，坐火車平快車一站用十籖台票就會到，落車後，免問路，一直問入去

車頭就choē有人。拜六暝kap啓明兄講kah真歡喜，彼時才知宜蘭有真chē小車頭ê票是人特別欲收集ê，比如講頂埔、永



春(歹勢)一寡地名擺第一擺聽)。

Soà了後，李 sàng 用 otobai 送我轉厝，以後閣 kah 阮序大人牽一寡宜蘭推行台語運動的構想，阮老父也真 o-lô 李先生熱心。禮拜下埔，李先生閣 kap 一位 ti 電力公司服務吳枝財先生來接我。阮做伙去看李，彼間真 sî si 樓仔厝。伊收集花，冬山名產奇形怪石，也看伊 he 三間各有千秋和室，看來真有世外桃源之感。上欽佩這位恬恬出錢出力 teh 犁故鄉文化田的「鄉友」前輩，也愛讀伊有古文也有現代味一寡鄉土詩。在遊過冬山新名勝冬山河 kap 細漢上撻去，風景區武荖坑後，閣會見 ti 電信局尤同波先生，阮大概閣交談一點鐘，才歡歡喜喜約以後再見。蘭陽故鄉，多年不見，變化也真 chē。羅東永過會記得只有一兩間冊店，這馬看來四界是，上少有七、八間。向望庄腳宜蘭，會是台灣一塊清氣地，會通漸漸扮演文化、政治推動角色。

「桃園陳湘慧女士等」

猶繪轉去前，就奉著良光兄指示，桃園聯誼會辦了真成功，請寫批鼓勵。趕緊寫批了後，ti 羅東 kah 龍潭敲電話 hō 陳女士時，伊好意邀請，hō 我 ti 欲轉來美國前一嘆，落 [làu] 計程仔去桃園拜會。Kā 計程車司機講欲去茶藝館 chho 朋友時，伊眼神 soah 怪怪。走到桃園街仔才知，滿街仔茶藝館，真 chē 攏是 koā 監仔假燒金，兼賣酒、賣咖啡，kah 賣阿里不達攏有。一入去「一茶一座」就感覺攏無全款。色緻、佈置攏有真幽雅，氣氛，熱天入去會感覺「心涼脾肚開」，寒天閣會有若坐春風的氣氛，真是現代 kah 古典真適配綜合。到尾仔才知影，店頭閣有貼幾張攏用台文寫的海板，通講與眾不同。看見陳湘慧 kah 翁簡銘耀，就會有見看文化人感覺。個講話、穿衫、行動，攏真表現古雅 kah 現代氣質，但閣有對台灣文化追求 kap 熱愛 ti 內面。Ti 會見到由中

燃趕來 ti 孟峰先生了後，我閣卡理解桃園會是按怎會彼呢傑出，彼呢特別。李先生對台語文運動真熱心，也有真 chē 創作。我除了 ti hia 拜讀以外，宛那有提幾篇以後慢慢吸收。桃園會真積極推動，個宛那真愛聽別會按怎辦。我提供了一寡洛杉磯進行方式，向望以後互相研究 kah 勉勵。離開桃園時有淡薄 a 雨。我聽「一茶一座」頭家娘指示，theh 一枝「愛心雨傘」，干單以前路邊奉茶全款，這枝雨傘 hō 我 bē 淋著雨，也 hō 以後接來用的人嬲淋雨，嬲艱難。

「春暖花開」

轉去時，台灣是暮春時陣，逐位真燒熱，有寡所在看會著青草，有寡所在猶是畚圾場。但是看著、聽著咱的祖公仔話，咱的母語漸漸愈來愈 chē 人講，愈 chē 人聽，hō 我感覺這會是春暖花開時陣。這個春天就 ti 咱一代，下一代，上一代，大家相共努力中會漸漸開滿萬紫千紅的花蕊啦！

[語文動態]



●台北縣文化中心發行「本土語言通訊」

為著推動本土語言教育，台北縣文化中心按這學期開始 beh 發行「本土語言通訊」，讀者對象是教育界人士。

●「鄉詩鄉圖」出版

「鄉詩鄉圖」是一本台灣鄉土詩集，用詩 kap 圖介紹台灣童話 kap 歷史地理。伊的特色是漢羅對

照，閣有英文說明。本詩集由安可出版社出版，十六開彩色印刷，海外學者戴正德著作。訂價 NT280，海外 \$18。海外訂購處 Michael Tai 530 David Knight Way, Saskatoon, SK Canada S7K 5M4

●Berkeley 加州大學台語升級

Berkeley 大學台語課愈辦愈成功，按這學期開始改造有學分語言課。

●長春台語文研究會口述台語童話
這一年來有一陣台灣長輩借用大紐約區法拉盛台灣人會館，定期

聚會研習台灣語文，最近個開始 beh 口述記錄台灣童話故事。

●台北縣努力進行台語師資訓練班
台北縣母語教育已經辦過幾屆期，這學期有開兩班「進階班」，學員對象是已經修過師資基礎班的國小、國中老師。目前也有 teh 計劃開師資「種子班」。

●北美台文通訊申請 Non-profit 郵資通遞

台文通訊已經得著郵局使用非營利郵資許可，請大家提供有趣味 beh 讀台文人名單，希望 ti 1995

年台文通訊個人寄送名單會當增加25%。台文通訊是目前台灣國內外發行量大台文月刊。

- 國民黨沒收台語聖經，期待新版台語聖經趕緊出版
「中華民國聖經公會」表示，本來預定在1994年出版台語漢字版聖經延到今年五月才會當出版。另外新譯台語羅馬字聖經也繼續teh進行中，目前新約的部分已經完成，聖經公會會beh接受對這項事工計劃特別奉獻。舊版台語羅馬字聖經是大約八十年前翻譯，有專用語及語法已經及目前台灣社會通用台語有淡薄出入。二十外冬前天主教及基督教有合作翻譯一本卡合現代台語羅馬字聖經（因為冊皮是紅色，俗稱紅皮聖經），這本聖經hō國民黨沒收去，到今猶未「平反」，也無人

提起賠償問題。Chit-chiong tūi bō-kong-gi ē jīm-nāi kām-sī tō-tek? Che kām-sī Ki-tok-kàu siá-bián ē cheng-sin ē piáu-hiān?

● 聰美姊妹紀念基金會進行台文翻譯計劃

用「支援台灣草根文化運動，保衛台灣本土語言文化及台灣意識獨立成長」做宗旨。聰美姊妹紀念基金會，目前除了發行北美台文通訊，支援台灣「教師聯盟」以外，也有teh進行台文翻譯計劃，目前teh翻譯美國非暴力為人民權鬥士金恩馬丁路德演講集「The Strength to Love --- Hō我會當去疼人的力量（暫譯）」，已經有加拿大、美國、台灣各地同工答應參與這項翻譯修改／校對工作。目前已經進行到三分之一，為著beh提升翻譯作品

質，需要卡chē無仝語言背景人來提供台語修辭方面意見。若有趣味beh參與人，請及本通訊聯絡。若是有夠額人力及財力，會繼續翻譯孟德拉及達賴喇嘛作品。

- 台文通訊改用電腦排版歡迎投稿
按37期開始，台文通訊改用電腦排版。若是經濟來源有夠，有想beh改做半月刊，抑是無定期出版。歡迎讀者投稿，打字稿優先採用。

● HOAN-GENG CHHAM-KA TAIGU-BANG E-MAIL

Ti Internet teng-thau u l-e iong Taigu羅馬字 tho-lun Taigu-bun bun-te e tian-chu bang-lou, u chhu-bi beh chham-ka e lang, chhiaN sang E-mail kau:taigu@hp.iis.sinica.edu.tw

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL:02-357-6388 FAX:02-357-6401

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 483

● Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

台灣人無認同台灣文化？上大ê問題出tī「嘴已經m̄是咱ê」，台灣心已經受屠殺。

親像頂頭彼首「哀歌三部曲」所啓示ê，二二八事件m̄-nā屠殺兩萬外人ê性命，閩卡恐怖ê是伊全時也屠殺兩千萬台灣人ê心靈。二二八事件及軍事戒嚴所帶來ê白色恐怖，扭曲台灣ê歷史，消滅台灣ê文化及語言。台灣文化tī這個生死ê關頭，咱敢會堪得繼續將紀念二二八ê活動限制tī「請願」、起紀念碑、「平安禮拜」、道歉、賠償這款無意志beh推翻中國殖民統治ê層次？

紀念二二八最高ê層次在tī發揚二二八先烈志士反抗中國外來殖民統治ê精神，完全否認中華民國外來政權在台灣ê合法性，用台灣本土文化做主體來建造新ê台灣國。只要台灣ê學校猶無teh教用台灣做主體ê歷史、語文，只要台灣ê國會猶teh用屠殺者ê語言teh進行，只要台灣ê媒体猶用中國話、中文teh扭曲台語文化，只要中華民國繼續在台灣teh統治，二二八慘死ê冤魂當得著安歇，台灣人死去ê心靈當得著重頭生。

Beh紀念二二八，回復台灣心，咱著愛kā台灣人ê嘴訂轉來，台灣人愛有家己ê電視台，用家己ê觀點、家己ê話來教育咱ê細固。

Beh紀念二二八，救贖台灣魂，咱愛拍開咱心內ê門窗，將咱心肝內彼個白色恐怖ê陰影化除。

Beh紀念二二八，挽回台灣文化，咱愛用台灣ê話來清除五十年來「國語教育」灌tī咱頭殼內ê中國毒素，做一個清氣、四正ê台灣人。

「新台灣人三步曲」序

◎／鄭良偉



真歡喜聽著台南縣政府beh出版李勤岸ê「新台灣人三步曲」。我深信這本台語詩集ê出版是台南縣對台灣文化ê救護及建設工作中真重要ê一部分。

詩集內底所有ê作品我攞最少有欣賞三擺以上，有ê讀了閣再讀，吟了閣再吟。伊ê詩互我看著台灣社會實際生活ê一幕一景，互我想著我所讀過抑是聽過ê台灣人ê心聲，也互我回憶著我對台灣鄉土各種遭遇ê感慨及思考。Chiaê應該也是這本詩集ê讀者會產生ê經驗。當然無全個讀者會有無全ê感受，總是詩愈好會互讀者愈歡喜、愈憤慨、愈激動，也會互讀者愈愛欲知影作者ê遭遇、感懷、及心意。我讀著伊ê詩作無法度無去想著李勤岸這個名及這個人。

「你勤hoā」是台灣人對伊ê交代ê話語「台灣人ê代誌愛台灣人來hoā，毋通互別人kā咱hoā，kā咱左右」。伊ê名及伊ê人不時嘛tehkā咱互相勉勵：「愛家己勤動仔hoā！」。

李勤岸是台灣人作家ê中間真有台灣鄉土意識、閣為著台灣話ê推動，有投入、有實踐、有品質、有潛能、有成果ê傑出人才。

伊ê詩作及伊對社會運動、以及台灣主體化運動所做ê貢獻

，已經有大家ê肯定，無需要我閣講起。我想beh對伊tī台灣語文及台語文化方面ê決意及行動來講幾句，及這本詩集ê讀者相及分享。

勤岸早前用中文寫出台灣人ê抗爭，台灣人ê理念。對象是台灣ê智識分子及講中國話ê統治者。今後對抗爭時代進入建國及整合時代，台灣話及台灣文是一定愛建立及推廣ê群體認同及文化自主ê命脈。讀冊人beh及台灣ê群眾認同、團結、建立感情，擔當無講台灣話，擔當無寫台灣文。伊放棄台灣ê教職，帶某團來美國繼續深造，減趁閩加開，這種犧牲若嘅是有真大ê決心及使命感，是做擔落去ê。

伊tī1993年ê第一學期修一門漢語歷史語音學ê課，有五個研究生選修，上課我ê講課，學生ê討論及口頭報告攞用台灣話；書面報告也有兩個學生用台文寫作，勤岸是其中之一，內容是書寫台語ê時beh按怎決定啥物情形寫羅馬字，啥物情形寫漢字，閣若是beh寫漢字，著愛根據啥物原則來選字。伊ê報告真有實用性。是世界台語研究史上台灣人tī國外用台語寫研究報告ê頭一擺。

Tī全年ê第二學期伊有修一門台語及華語語法ê比較。上課ê語文及頂學期全款，隨時實地teh觀察台語結構、實驗語法規律、分

析台語語料。勤岸ê語感真靈敏，台語ê系統性智識愈來愈有把握、有心得，以後伊應該會對台語ê語法及修辭來發展。台灣話到目前為止有兩本台語語法ê冊，可惜攞是用日文寫ê。台灣人過去發表過有關台語語法ê學術論文數量也相當可觀，大部分攞是用中文抑是英文寫ê。語法是修辭討論語詞結構及文學效果ê基礎，伊ê基本原則是人類共通ê。世界上優秀ê作品攞無形中有teh運用修辭美學ê基本原則。近來台語好ê作品愈來愈chê，攞無例外，攞有將台語結構上ê美顯現、落實ti實際文學作品，可惜到目前為止猶閣無人出版過為著寫作ê明確性及優美性來編寫，通成做台語修辭ê典範及指導ê參考書。勤岸ê詩作本身不時都teh運用修辭ê種種原則，用伊寫作ê經驗及伊語言學、台語語法ê研究心得一定會寫出一本真實用閣誠好讀ê台語修辭學。咱先來看伊ê詩內面運用結構優美感ê例：

新娘是波個環
新郎是波個扣
時時，環攬扣
刻刻，扣結環
環環扣扣 hā ān-ān (皮帶情)

勤岸也有修一門有關「台語語詞用字研究」ê研習。伊一方面整理台語詞庫ê用字，一方面也練習台語寫作ê編輯過程中所需要ê用字系統化。這是Directed Researchê課。除了用伊ê台語詩及伊所編譯ê《古今台外名言錄》以外，伊也有練習台語文選ê編輯。台灣現時真欠台文ê編輯人材，勤岸應該

是受過科班訓練ê頭一個。

台語推動ê另外一項工作是台灣話文ê電腦化。過去我 bati 清華大學開始ti【台語讀寫】ê課程內正式紹介台語電腦輸入系統，用電腦直接寫台語，無閣用筆起稿。現在勤岸練習編輯，寫研究報告，台語創作攞是用夏威夷大學所發展ê彼套TW301台語輸入系統。伊是將來台語電腦化推動軍ê健將。伊ê電腦寫作所帶互伊ê歡喜及感受，真自然也成做伊詩作ê題材。伊ti詩集後記「台灣，我ê詩神」有下面一段話：這本詩集是電腦寫ê，是台語軟體寫ê。若無電腦，若無台語軟體，我無可寫kah波呢絮，現寫現印出來，現發表現賣。直接ti電腦寫作，好寫、好改、好看，對刺激頭腦ê想像有真大ê幫幫，值得台文寫作ê作家來試看見列。(後記之二)

這毋是廣告，但是讀著伊ê詩卡惠teh聽規百個電腦軟體推銷員。

頂面幾項感想是這本詩集ê寫作期間，我所看著ê李勤岸這個人。若是遮ê詩互我想著ê李勤岸ê世界，彼就遠遠超過我這幾年所會當看著ê：有咱ê莊腳不時tehê心思ê故鄉、有咱無閣chhih-chhahê都市生活、咱互外來政權統治ê悲情社會、也有咱中間無知覺、不知恥ê台灣人、閣有咱所尊敬需要互後代數念ê犧牲者。遮ê攞無離開一個中心思想——做新ê台灣人。

我beh穿台灣的橫衣

剪掉中華民國的半尾仔
我beh留台灣飄撇的頭毛

願被埋葬台灣的波 iân皮
我beh澈底滾新台灣人的血
(新台灣人)

Ti詩中所描寫ê真chê景緻是詩人chhoā我閣去親目看卡詳細ê過去。有時煞會嬲記得到底是伊ê境遇抑是我ê回憶。

台灣牛牽到天堂
牽是台灣牛
愛ti牛欄內相關
按台灣觸到民間
觸kah個個牛欄 jū-chhiáng-chhiáng
觸kah熱來放牛食草
燒陣牛ti太平洋的一個小島
jōa-jōa-sō (牧牛者)

有時也煞會嬲記得到底是伊對社會ê抗議抑是我心底ê悲憤。也有時煞會嬲記得到底是伊對惡勢力ê責罵抑是我無聲ê怨言。

獵原ti烏暗巾
有所裝貓仔的目
射出互人驚惶的寒光(改嚴以後)

過去ê台灣人ê前輩有留真chê有關故鄉ê文學作品，可惜攞愛閣翻譯做咱ê鄉音。若是「新台灣人三步曲」是詩人對鄉土ê關愛所發出ê話語，一句一句忠實ê記載。是欲互台灣人讀，互台灣人想、互台灣人吟ê詩作。咱若欲訓練家己抑是欲培養後代講互會全聲、寫互會全字、連互會全心、做互會全步調，我建議大家卡勤讀這款台語作品。

介紹電子郵便Kap 台語網路

◎ 采文

人kap人遠距離ê交通，一般是用批信郵便，抑是電話交通，來交流。但是批著愛過幾倍工，才送會到；電話雖然真緊，但是著愛兩個人，全時tī線路頂。電子郵便（E-Mail），kan-ta¹需要幾秒到幾分鐘，就會當kā批送到世界各地ê國際電腦網路（Internet），伊是上有效率ê交通工具。電子郵便m-nā是緊niā-niā，也koh有下腳幾個方便ê所在：

1. 會使經過網路送電腦ê檔案（Files）kap批信。
2. 會當全時送批信hō幾倍ê人。
3. 會當回批，也會當kā批轉hō別人。

啥物是電子郵便？就是kā批信拍入去電腦內底，然後經過國際網路，這個資訊超級公路，送去收信人ê電腦，收批ê人會當tī電腦讀這張批。一般來講，大學、政府機關kap大公司，攏有直接接tī eh國際網路頂頭，你kan-

ta¹需要去chhoê負責電腦ê員工，請伊kā你ê電腦連結tī網路頂，閣hō你一個私人ê電子郵便住址，an-ne就會使送收電子批。細間公司，無直接牽Internet，但是會當用Gateway轉接國際網路，達著通訊ê目的。私人ê電腦nābeh利用國際網路，上經濟ê方法，就是去Online Service ê公司開戶頭，就會當使用Internet ê網路。所以只要有電腦kap Modem，一定有辦法，坐這台資訊高速公路ê快車—電子郵便。電子郵便名單（Electronic Mailing Lists），就是有全款興趣，抑是為著全款目的ê一陣人，利用電子郵便，來討論kap交換意見ê一種電子網路。Tī國際網路內底，已經有三千外個ê電子郵便名單，包含各種bó全ê主題，這款電子郵便網ê數目，一工比一工增加。



咱台文通訊也有一個郵便名單，叫做—台語網路（Tâi-Gú Bāng-Lō）。這個網路是提供hō thià-thàng台灣kap台灣文化ê人，用符合資訊時代ê台語羅馬字，來收發新聞、討論問題、交換意見、講笑話、發表詩文ê電子批網路。真chē人利用伊來訓練讀、寫台語羅馬字ê效果。這個網路chit-má有二、三十個人，會員分佈tī台灣、米國kap加拿大。有興趣參加ê人，請用電子郵便寫批來taigu@hp.iis.sinica.edu.tw，管理員就會將你ê電子郵便地址khng入去台語網路，按呢你以後送入來台語網ê批，所有ê會員就同齊攏會收著，你也會當讀著所有tī台語網路出現ê批。台語網路頂有足濟真讀ê作品，有一份叫做「Tâi-Gú Bāng Thong-Sin」ê刊物，tit-beh出刊，這份通訊beh採用台語網路內底ê文章來發行。向望大家來參加這個網路，用台語來思考，白話字來寫作，án-neê-tàng hō咱對台文ê認同關卡深，關卡闊，來達到台灣文藝復興ê目的。（這篇文章是採用蘇芝萌先生êHóló台文電腦軟體。）

[台文寫作作品]

楓葉飄落我ê詩

歌詞吳國棟

曲同中文歌：容易受傷的女人

楓葉飄落我ê詩

越頭看見阮ê過去

bóng-bóng-tóng-tóngê少年時

夢中來相見

楓葉飄落我ê詩

問我將來beh對toeh去

茫茫渺渺彼條路

望伊相照顧

Giáh 頭看見

月娘陪伴天星

Hō阮想起心內彼個伊

思念思念 思念親像海濱

Sak伊來阮身邊

提醒天星

望伊m通bô記

拜託月娘替阮傳hō伊

我ê情我ê夢我ê詩

楓葉飄落我ê詩

飄落我ê千言萬語

茫茫渺渺彼條路

Bóng-tóng少年時



Ontario 六七月

ê 湖邊

◎ 陳明仁



人講 chia 常在咧落雪

tī 台灣大漢 ê 人

罕得看著雪

頭一擺來 Canada

熱天 ê 六七月

雪猶 bē 赴落 tī

Ontario ê 湖邊

m̄ koh, 我看著

比雪 koh 卡白

台灣人純情 ê 心肝

我知影楓葉是 chia ê 認記

tī 台灣大漢 ê 人

罕得看著楓葉

頭一擺來 Canada

熱天 ê 六七月

楓葉猶 bē 赴紅

Ontario ê 湖邊

我看著一陣台灣人

比楓葉 koh 卡紅

對故鄉鄉情 ê 心肝

我會來 Canada

落雪 ê 國度

楓葉 ê 故鄉

m̄ 是為落雪

m̄ 是為楓葉

kan-nā 思念阮

飄浪 ê 鄉親

Canadian Geese

無 beh koh 飛轉北國 ê 時

阮用歌詩

唱出遠遠南國 ê 留戀

tī 無落雪

楓葉猶 bē 赴紅

Ontario 六七月 ê 湖邊

(07/02/94, Queens University)

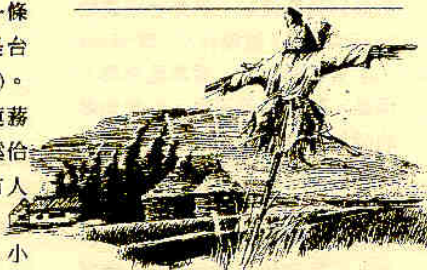


我會記得細漢 ê 時，生活雖然困苦，iah 不過環境真清氣。Khah 早阮兜 toā [踮] tī 台南市青年路，彼一陣無像今仔日人佢車攏 chiah chē。會記得阮兜出門腳口就有一箇攏拔堤子，攏拔堤子 ê 兩片隔一條青年路就是紅毛樓(今仔日講是台灣民主聖地——台南長老教會)。攏拔堤子上北 koh 過就是一箇蓮蔴堤子，koh 過去就有一條細條溪仔一片溼地。Hia 發歸片 ê 草仔，有人外 koān。

溪水水流過一箇小山崙，小山崙高高低低，高 ê 所在土 ta-ta 無發啥物草子，岷岷 [bin] 仔低 ê 所在就開始歸片攏是大欄 ê 蓮蔴，小山崙 ê 北片面就是一箇小斷崖，斷崖是無佢深啦！囡仔跳落去 kan-na 會腳手 lāu-著耳耳。斷崖下腳有一箇牛欄棚子，內底飼兩隻赤牛子。彼是阿港伯仔飼 ê。溼地 koh 過

我生活頂
上界向望 ê 代誌

◎ 陳金龍



東片佢東雲紡織隔一箇牆子為界，北片就 koh 是一箇攏拔園，歸片都是種紅籽 ê 攏拔。攏拔園後壁有一條小路佢南一中為界。

想去彼一當時整個 ê 堤子內有山崙、有溪水、有攏拔、有蓮蔴，草子發 kah 真滋，溪水清瑩

瑩。飛蛾 tī 囡子 ê 身軀邊飛來飛去，厝角鳥仔佢青笛 tī 樹尾頂 teh 唱歌。大人 tī 樹子腳 teh 扑納涼，囡仔 tī 土腳 teh sng。草仔內底 bih 誠儕四腳仔，阮 tiā" -tiā" [迭迭] 用土蠟來釣四趾，手若垃圾就去溪裡洗，hia 清彩都能當看魚子 tī 水裡泅來泅去。過去 ê 環境是 chiah-nih-ah súi，今仔日汰會變 kah 按爾咧？

聽講彼一箇堤子 beh 做公園，彼一日我特別返去故鄉 kā 看 m̄i 咧！一下看面鳥一片；啥物講歸箇小山崙 hō 人 lu kah 平平平，溪溝仔也去 hō 人填土起來。歸箇公園 ê 設計佢其他都市 ê 公園攏差不多，充滿了現代人為 ê 粗俗，一點仔都無本底人文佢自然 ê 環境。這就是這箇 au 政府所做 ê 代誌。想到 chia 心肝頭歸腹火，向望早一工能當消滅這箇外來政權體制，恢復起造台灣原本人文合自然生活環境。

分餅或是做苦工



轉載自 1/25/95 台灣公論報社論

台灣政治運動來到分餅階段，執政黨人人分餅，在野黨山頭也人人搶餅屑。獨立敢是完成啦？是分餅時陣啦？免koh做苦工囉？

民族解放運動有伊階段性。過去四十外年島內外流血流汗，1979年美麗島事件民主對獨裁大對決，帶來1987年解嚴，接落去，萬年政治老賊退位，才有1994年「省」市長民選。四十外年轟轟烈烈抗爭，取得階段性成就：「言論自由」及「街頭抗爭自由」。但是，最終目標敢是講欲偃倒國民黨政權？國民黨猶未倒，大家就開始欲分餅，可憐咧！人個國民黨是餅屑仔hō咱搶，hō咱家已相殺，咱煞食甜m知死。

1964年彭明敏發表「台灣自救宣言」，這是爭取「言論自由」偉大m驚死行動，彭先生1970年逃脫台灣來到海外。伊ti言論無自由七十年代講過一包話：「若是伊一個月，全台自由演選，宣佈台灣獨立理念，國民黨馬上就會倒。」咱看咧，今仔日，言論自由百分之百，台灣頭到台灣尾，人人喝「台灣獨立」，1987年喝到1995年，嘛有八年啦，國民黨猶原老神在在。

言論自由及民主政治是階段性成就nā-niā。言論自由hō咱有公開宣揚思想及理論地盤。但是

，理論思想是需要落手做，苦工去實踐，然後才會產生力量。台灣人人講，不過，人聽人問你：甚麼是台獨？國民黨用「安定牌」及「中國攻台」來消毒你「台獨牌」，結局中產階級買「安定牌」選宋楚瑜。所以，甚麼是中產階級台獨。

咱離成功猶闊有一段遠遠路，咱絕對m是搶餅屑小卒仔，咱是欲做主人，接收台灣政治權，掌握經濟大餅分hō台灣人民分享。m通做搶餅屑無路用人，咱愛繼續做苦工，用咱過去四十外年，ti海外做苦工精神，轉去台灣故鄉做苦工，為著猶未完成民族獨立運動努力拍拚，或是留在海外，拍拚外交工作，推動台灣文化獨立運動。

現階段分餅是食毒，愈分愈死，甚麼是分餅？一心一意投入選舉，認為單靠選舉就有法度偃倒國民黨，就有法度執政，這款想法及行動就是分餅。

咱是欲繼續做苦工人，咱認識到選舉運動不過是台獨運動過程中長長鐵鍊仔一環nā-niā，咱當然愛投入，當然愛參與。但是，踏入選舉運動，也愛知影咱猶原有間卡重要空課。但是，咱有甚麼苦工通做？首先，咱愛認識到一點，民族獨立運動固然是以政治運動作領導中心，但是，m是政治運動nā-niā，猶闊包括文化運動及社會運動及經濟運動。親像講，語言是構成民族一大要素，母語無獨立，就是黃酸民族，就是無靈魂民族，這款民族m是獨立民族。台灣民族若是單單繼續用華語華文，自我放殺民族母語，緊慢會hō中國吞了了。

國吞了了。

歐洲近代史，ti十四世紀以來，就是一部濟濟民族國家建國史，每個攞用母語建立伊民族口語及書面語，慢到十九世紀挪威ti丹麥殖民統治之下，代先回復個受壓制挪威語。全時期匈牙利，芬蘭及愛蘇尼亞攞在獨立運動過程完成民族母語獨立，完成民族母語文學。台灣民族獨立全款也是愛面對民族母語運動。

事實上，三十年代就有賴和等等台語文學運動。八十年代以來，台語文學運動閣再復興，九十年代以來，漸漸形成台灣文學主流，文學台語倒轉來催生學術台語。做一個獨立運動有志者，需要學習及配合，咱愛認識到：無台語無台灣民族，無台灣民族談甚麼台灣民族獨立？台獨運動有志者，咱四十外年來，一直強調嘴講台灣話。但是，咱無覺醒也愛手寫台語文，今後咱愛面對語言自我革命：「嘴講母語台灣話，手寫母語台語文。」語言革命是咱台獨運動苦工之一。

台獨m定是政治獨立nā-niā，也m定是語言文學獨立nā-niā，嘛m是中產階級台獨nā-niā，伊必然也是勞工台獨，原住民族台獨，婦女運動台獨，環保運動台獨，外省人台獨。台獨愛照顧到所有團體族群及層面，按呢台獨才有全面代表性。才有百分百落實，唯城市鄰里到鄉村頭，人人攞知影台獨是台灣唯一生路，落實去拚台獨。欲完成這款台獨，台獨有志者愛人人去基層落戶做苦工。佇即方面，咱愛向「台灣教師聯盟」及「環保聯盟」學習，學著個到基層做苦工精神。

咱每一個人行落基層，落手活活做。去做苦工，去kah省基層ê鄉親父老兄弟姊妹做伙，向個學習，也教育個，ù生活中互相來學習；台灣民族獨立自救之路。若是有法度做到這地步，國民黨閣祭出「甚麼牌」，攤會碰著「台獨牌」ê靈光。見光死！

今日日咱看會著ê人物及組織差不多攤倒在半路，擺在分餅屑

仔，台灣民族生命真韌，當然有伊ê活路。問題是欲按怎卡緊完成民族獨立，行咱ê活路，為世界做出貢獻。台灣民族獨立ê有志者，緊踏入來，這是你施展才華本事ê時代。你加入來做苦工，加速出頭天ê日子。

欲食白米，愛有人種稻仔，欲緊獨立做台灣國主人，咱人人愛緊去做苦工。



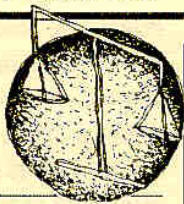
這才是新聞



• 鄭良偉/譯 • 李南衡/原作

霸法kap 犯法

● 精兵



台灣佛教高尼釋昭慧bat講過伊有想beh自焚抗議惡法kap抗議媒體歪斜事實ê念頭。「台北七號公園觀音事件」，台灣媒體誤導民衆，政府利用鴨霸ê公權力beh強制拆除觀音像。伊講，伊想beh ti觀音座前，lâm汽油ti家已ê身軀，若警察來拆觀音像，伊就beh自焚抗議。一位提倡「尊重生命」、非暴力主義ê高尼，用家已ê性命做最後ê抗爭、奮鬥，che表示伊對不義ê憤怒，已經超過人性所會當忍受ê程度。自焚m是表示伊ê軟chiaⁿ、無奈，是突顯執政者「主權在民」、「生命共同體」攏是空殼ê口號，beh騙選票 nā-tiāⁿ。

台灣最近查封地下電台，關一逼暴露執政者用鴨霸ê公權力來維護惡法kap家己利益ê心態。久長不義ê壓制kap欺騙，剝削百姓知ê權利，致到百姓採取強烈抗爭ê手段，che是突現執政者ê惡法，m是抗爭者無守法。親像原住民ê

「還我土地」ê抗議，choā頭ê勇者，竟然受起訴，che是執政者利用惡法，施行傷天害理ê暴政。結果只會引起閩卡大、閩卡強ê抗爭，贈當消除民怨。

耶穌嘛bat去大鬧耶路撒冷ê聖殿。Che是類似暴力ê抗爭。按伊ê行動，咱知伊心內大受氣。祭司及換錢銀ê生理人官商勾結，來剝削敬拜上帝ê百姓。耶穌ê抗爭引起當局ê驚惶kap控告，最後受釘ti十字架。耶穌對當時ê統治階層一祭司kap文士ê批判，非常嚴厲。伊罵個是粉白ê墓—外面好看，內面是àu(煨)骨頭。伊本身為著百姓ê權益抗爭，對抗當時ê惡法kap鴨霸ê執法者。

今日子台灣ê法為著司法ê獨立，集衆請願，也贈當得著公正ê對待。統治者為著政黨ê利益，連所有法官ê半數人員連署攏無看ti眼內，台灣遮ê排隊納稅金ê小百姓ê抗爭，統治者哪會聽呢？台灣ê惡法已經是完全成做統治者制裁反對者ê工具。

若m是有一部保障台灣人民ê憲法，體制內ê改革是死路一條。

美國有一位真出名的報社頭家媒納bat講過：「狗咬人，無算啥物新聞；人咬狗，才是新聞。」掀開報紙看mài，有啥物是「無算啥物新聞」？有啥物是「才是新聞」？下面種種是干單hō你做參考。

· 莒光號對台北到高雄，慢分慢一點鐘，這無算啥物新聞，緊一點鐘，才是新聞。

· 車去hō人偷牽去，無算啥物新聞，警察車去hō人偷牽去，才是新聞。

· 一個電視台報告講，chit-má時刻二十點正，請你對時間，無算啥物新聞；你去放一下尿，倒轉來了後閣換一台，這台也報講，chit-má時刻二十點正，請你對時，才是新聞。

· 落雨，棒球比賽暫停，無算啥物新聞，落雨，以色列及黎巴嫩的戰爭暫停，才是新聞。

· 公賣局長講，半年內黨酒絕對無起價，無算啥物新聞。話猶未講了黨酒就起價，才是新聞。

· 蕪盒仔頂頭印「為著你的健康，蕪m通食傷chē。」無算啥物新聞，ti錢頂頭印有「為著你的將來，錢m通開傷chē」，才是新聞。

學生因仔時代見若轉去草地 chhit-thô，第一就是去 chhoē 牛。Hit 時阮二人親像我 ē 阿嬌講：「做伙就 bē 輪索 a 拍結分 bē 開」。我 ē 阿嬌對我 kap 牛做伙自起頭就無啥熱心 ē 反應，時常當我 ē 面念：「牛 m̄ 愛讀冊」，驚我 hō 伊影響 thoā phāiⁿ 去。但是我 hit 時一直感覺著，這是個大人無公平 ē 偏見，對牛無瞭解 ē 關係。

這牛 m̄ 是伊 ē 正名，因為伊 ē 体格 kap 我 ē 二姑上界相像，粗闊大叢，行路土腳會振動，kap 伊 khiā 做伙，自然會感覺 ti 牛身軀邊 ē 滋味。自細漢嬰 ē 時人就叫伊牛，單單我 ē 阿媽真疼伊，叫伊 ē 正名阿雄-a。

凡是 chhit-thô ē 代誌牛上認真，這就是我 kap 牛索-a 拍結分 bē 開 ē 原因。我 hit 時 ē 看法，牛 ē 智識無輪英文老師 kap 地理、歷史 ē 老師加加起來。親像咬蟋蟀-a，牛講會相拍 bē 相拍聽聲就知。我以前一直掠準蟋蟀-a 是叫 si-suh si-suh ē 聲音，伊講是叫 khi-li-khuh khi-li-khuh。伊有做實驗 hō 我看，用一枝草-a ngiau 蟋蟀-a kha-chhng，he 蟋蟀-a 就一直叫，我認真 kā 聽，起先聽 bē 出來，尾 a 才聽出來，真實是 khi-li-khuh khi-li-khuh ē 聲調，m̄ 是 si-suh si-suh。伊閣進一步證明，講蟋蟀-a 英文叫做 Cricket，就是這個原因，這點市內因仔蟋蟀-a chhit-thô 真久 mā 是猶 m̄ 知影。Hit 時我才深深感覺著，牛是活頭腦 ē 人，伊 ē 英文 mā 是程度真 koan 無簡單，是 m̄ 愛讀死冊 niā-niā。

牛 ti 地理方面 ē 智識 mā 是無簡單，灌肚白-a ē 時陣看會出來。定我 chhoē 無肚白-a 空，伊 chhin-

草地 chhoē 牛



● 陳雷

chhái 用樹 oe 土腳 tuh 落去就是一空。「我按 chia 這空灌，你去 hia hit 空等，頭 thóng 出來就 kā 掠起來，m̄ 通 hō kiu 去。」m̄ 知按怎，真實 he 麻豆 ē 肚白-a 攞會曉聽牛 ē 話，水 lim 飽就 gōng-gōng 按 hit 空行出來 hō 人掠。可惜這個智識牛準做是戰略性 ē 祕密保守起來，無講 hō 我知，所以灌肚白-a ē 優勢牛一直佔真久，到阮考高中 ē 時才祕密漏洩出來。

掠大 kòng 田嬰我就無輪牛，因為 hit 陣店裡拍金 a 師父昌伯-a 有教我一步。阮以前是先捻 [liam] 細隻田嬰，用一枝長草-a 縛 [pák] 咧，ná 旋 [sèh] ná hāiⁿ，siāⁿ 大 kòng 田嬰來咬，就 kā 掠起來。昌伯-a 個兜堤 a 內有種真 chē 文旦柚，掠田嬰 mā 真有經驗，伊教我細隻田嬰 ài 掠活 ē，用草-a kā 伊 ē 尾溜縛咧，牽咧 m̄ 免 hāiⁿ 就飛竄停。大 kòng 田嬰看伊飛竄去，腹肚 iau 擋繪 tiáu 就來食，咬咧 m̄ 放。

這步就加真好勢，為著這個新「發明」，牛真歡喜，送我「大嘴-e」，就是伊 hit 隻統第二勇 ē 蟋蟀。但是我知影，咬蟋蟀-a 我是永遠 bē 贏牛 ē 啦！雖然牛有教我聽 khi-li-khuh ē 聲，但是我繪曉像伊按呢分有勇 ē kap 無勇 ē，又閣我 mā 繪曉 kā 個飼 kap 訓練。

牛定定送我有勇 ē 蟋蟀 a，khng ti 蕃-a 火-khe-a 內面，頂面鑿 [chhák] 空，內底鋪草，hō 我掠轉去厝裡飼，但是無幾日，he 勇勇 ē 蟋蟀-a 就 m̄ 叫也 m̄ liān 嘴鬚，無兩禮拜就 m̄ 知按怎死翹翹去，hit 時我就會想 beh 閣轉去草地 chhoē 牛。

牛「m̄ 愛讀冊」，高中畢業無閣考大學。我去台北讀冊了，阮就卡少做伙，後來我出國，到這擺轉來去 chhoē 牛，算起來 mā 有 beh 三十年無見面啊。牛已經 chhoā 某生 kiá^a，二姑 kap 二丈攤已經過身去，金-a 店換牛 teh hoāⁿ，店面暗 sām 暗 sām，無拍金-a ē 師父，也罕得有人客來坐，大概生理是無外好。牛 ē 某杏-a 有 kā 我講起，chit -má 金-a 店生理歹做，人會來搶，稅務局 ē 人常常愛來囉唆，所以金-a 店 ē khang-pàng 個無吊，卡繪顯 [hiāⁿ] 目。伊比店面 ē 鐵門 kap khng ti 架-a 頂 hit 頂警察型 ē 圓帽-a，講：「就是按呢牛才會去參加民防 ē。」我問伊參加民防 ē 敢有效，伊講：「加減有差啦，這頂帽-a kā 排 chia，he phāiⁿ 空 ē 就卡 m̄ 敢來。」聽起來概成是廟裡請來 ē 神符-a，tah ti 門口保平安 hit 款 ē 作用。杏-a 本來是官田 hia 足草地 ē 人，m̄ kú 聽伊 ē 口氣，伊是無啥 teh 驚稅務局 ē 人，續落去伊講：「咱猶有一個查甫 ē teh beh 做兵，卡 mài 插事卡好。」我問伊：「是按怎講？」伊講：「像民進黨 teh 選 ē 時，阮 mā 攞 m̄ 愛放炮。個講若 hō 人點油做記號，因仔去做兵 ē 時，ti 軍隊會 hō 人糟踏 chhoē 麻煩。」到底這是有影到啥物程度，我就 m̄ 知啊，但是杏-a 是咱 chia 在地人，伊是真有信 ē，m̄ 是 teh 講 kún 笑 ē 啦。

Hit暗食暗飽，牛招我泡茶，阮坐tī亭-a-腳，牛泡一泡南投水里冬季ê烏龍茶請我。He厚厚ê茶，倒tī au-á內芳-chhèng-chhèng，色嫩像火鎔去ê金-a，lim落去嘴內，甘kah會一直流嘴noā，吞落嚨喉，規身軀像浸著溫泉，逐個毛káng孔攏開開去。牛咬一枝短短ê象牙薰吹，比店面ê khang-páng講：「我這味治高血壓、糖尿病上有效。恁二姑chhiⁿ若猶有tī咧，食這味就增hiah早去啦。」我ê二姑猶少年就糖尿病斷腦筋過身去。我看khang-páng頂面ê字：「森源靈芝製藥，麻豆總經理」，才知影牛也有teh賣靈芝ê藥品。靈芝這項物我細漢ê時bat聽人講過，印象若像是一種仙藥，伊講：「痔瘡真有效。阮老ê hit陣若有這味通用，就免去手術啊。」牛ê老父人細細漢像一粒poat-á，八十歲ê時手術痔瘡過身去。我因為m bat靈芝ê醫藥內容，所以無應伊，kan-na tâm頭表示對二丈八十歲去手術痔瘡ê同情心。牛tu一張鍍金ê名片hō我看：「我這味就是台南這個留日ê博士發明ê，美國mā有申請專利啊，teh beh拍外銷。.....」我闊tām一個頭，對伊生理方面ê眼光表示贊成。牛講：「若是肝硬[ngē]化，單單這味就會好。照起工逐日kā食，免幾個月就看會出來。Che我chia-chit-má逐個月銷倍chē咧。」我無闊tām頭，最後伊講：「好好人食上界好，通血路養筋骨，你看我才食無幾個月，氣色chiah好，頭毛無幾枝白ê。咱兩個坐做伙，敢有人看會出咱是平chē歲？」ná講用拳頭毋出力cheng伊家己ê手骨，表示真勇攏chengbē痛。

伊按呢說明，hō我對靈芝漸漸失去信心。而且阮二人chiah chē年m bat見面啊，這擺轉來本來有真chē歡喜回想ê話kap出國以後ê代誌想behkap牛講，m過牛親像無感覺著，增記了了，規頃kan-na一直teh推銷伊ê靈芝，有嘴講kah無noā。有幾回我問起二姑kap昌伯-a過身前ê代誌，伊話頭隨就闊翻倒轉來，.....我事實想b理解啦。前日杏-a kha-chhiah後有kā我講，hit chām牛poah大家樂輸幾佰十萬，是m是經濟真ânê關係？生活ê負擔kap壓力hō伊全部ê心神攏teh想趁錢做生理，soah無看見阮古早眞久ê舊友情？或者是，敢會這個經濟進步ê社會，已經現代化去，chit-má一般大家就攏是按呢啦，是我家己離開chia了已經眞久，發生ê變化無瞭解niā-niā？

我tiām-tiām按呢teh想，心內漸漸烏暗起來，感覺有一iân茫霧無形ê烏影一直展開擴大，遮[chhā] tī牛kap我ê中間，將古早kap chit-máê時間分開切斷去。這時已經翻點，亭-a腳剩阮二個人，牛泡ê厚茶，一au一au芳味chhèng-chhèng，烏龍甘美，hō我精神眞好猶未愛困。He亭-a腳ê燈火koân-koân暗暗照著牛kap我，我看伊坐tī椅頭-a頂，肩胛頭kuku專心teh泡茶，身軀ê影mā是猶hiah粗大，m過牛事實氣色無好，面色有帶[tai]黃酸，頭毛花花白一半去。伊有ka一個短短ê平頭，眞合[hā]民防人員ê型式。.....以前牛雙chhit-thō，chit-má相像愛i大家樂，除了這以外，我想牛已經是完全改變ah啦！

隔轉日下晡牛送我去坐ba-

suh，伊koāⁿ一個紙袋-a hō我，講：「Chiaê靈芝你帶轉去加拿大hō阿舅食，若是肺癌，我這味是食會好ê啦。」闊講：「Mái煩惱，.....食了若有卡好，拍電話來，我才闊寄去。」我爬上車，tú才坐落去，雄雄聽著一陣khi-li-khuh khi-li-khuhê聲，紙袋-a拍開看，眞實頂面有一個細細個-á有鑿空ê紙khe-á，內面一隻蟋蟀-a。我趕緊越[oat]頭看，牛猶khia tī hia，我teh hit個紙khe-á，iāt手hō伊看，伊toè我iāt手，愈[lú] iāt愈大力，牛ê大面頂koân出現了一個囡仔形開放ê笑容，大嘴笑kah開hāⁿhāⁿ，.....伊比一枝大頭拇hō我看，m知講一句啥物話，我無聽見，ba-suh就開始行啊。一陣一陣土腳ê eng-ia toèleh飛起來，遮著阮ê視線。Hit時我有看見，車後面hit塊大塊ê玻璃窗，規片充滿了光明彩色ê光線，就是這個草地beh沉落去ê西照日，透過遠遠天頂一大堆紅hoāⁿ染金ê雲霞照入來啊！我歡喜kah心肝頭撲撲siak，親像hit時，tī beh離開眞熱似[sai]ê麻豆鎮以前，古早ê hit個牛toè著khi-li-khuh khi-li-khuhê蟋蟀-a聲，又闊按吊遠

[oán]ê日子攏總倒轉來啦。
Basu到海寮ê時我先落車，hit個紙khe-á kā伊拍開，內面有一隻烏金色ê蟋蟀-a目矚微微[bui-bui] kā我看，老神在在teh lián嘴鬚。我kā伊放出來土腳頂，停一下-a，伊是緊按路邊hit大片[phián]ê草埔一直走去，一直走去，我tī hiakhia一時-a久，爬上車，司機kā門開起來，就無闊聽著叫khi-li-khuh khi-li-khuhê聲。

